

Fiche pédagogique

par Kate Harbour

Enseignante de français au secondaire



POÈTE

D-Track

POÈME

I Slam

(Voir le texte complet en annexe de cette fiche.)

THÈMES

- Tolérance

- Différence

- Religion

STYLE DU POÈME

NIVEAU DE LANGAGE : Familier

TONALITÉ : Engagé

VOCABULAIRE : Riche avec plusieurs calembours

PRÉSENTATION DE L'ARTISTE

Né à Gatineau David Dufour, alias D-Track, est un artiste autodidacte qui a évolué dans le domaine du Hip-hop. Il a produit jusqu'à maintenant sept albums en carrière. D-Track s'est illustré sur la scène de la ligue Slam Outaouais, ce qui lui a permis de remporter le titre du meilleur slameur québécois en 2013 et d'ainsi participer à la Coupe mondiale de slam à Paris en 2014. En 2013, il a sorti l'album « Abris-tempo » avec des collaborations de Karim Ouellet, Claude Bégin et Ogden. En 2015, D-Track a publié un recueil, « Détroit », aux Éditions Neige-Galerie. Il a lancé en 2016 « Message texte à Nelligan », pour lequel il a récolté une nomination à l'ADISQ dans la catégorie de l'album hip-hop de l'année. Son plus récent disque, « Stéréo », créé en duo avec le rappeur Sam Faye a été lancé en 2017.

PRIX ET DISTINCTIONS

- 2008 : Nomination de l'album « Hors-d'œuvre », parmi les 25 meilleurs albums de 2008 selon Bande-à-Part.
- 2010 : Prix Télé-Québec au Festival de l'Outaouais émergent
- 2013 : Gagnant du Grand Slam de la Ligue québécoise de slam
- 2013 : Sélectionné aux Francouvertes
- 2013 : Sélectionné pour le Festival en chanson de Petite-Vallée
- 2013 : Demi-finaliste au Festival de la chanson de Granby
- 2014 : 4e meilleur slameur au monde lors de la Coupe mondiale de slam à Paris
- 2016 : Nomination de l'album « Message texte à Nelligan » à l'ADISQ, catégorie album hip-hop de l'année

INSPIRATION

COURANT OU MOUVEMENT LITTÉRAIRE :

- Les jeux de mots de Marc Favreau (Sol)
- Les calembours et holorimes du chanteur Renaud
- Le rap français : MC Solaar, IAM, Kery James

SUR LES MÊMES THÈMES :

- Le personnage *Le chat* de Philippe Geluck
- La chanson « Le mémoire » de Loco Locass
- Le film « Monsieur Lazhar » de Philippe Falardeau, adapté de la pièce de théâtre « Bashir Lazhar » d'Évelyne de la Chenelière

RÉFÉRENCES CULTURELLES :

- La culture musulmane et islamique
- Le conteur québécois Fred Pellerin

EXPRESSIONS QUÉBÉCOISES :

- « En avoir plein le casque »
- « Sans bon sens »
- « S'en calisser »
- « Être dans la shit »
- « Charier »

AUTRES EXPRESSIONS :

- « Se faire marcher sur le corps »
- « Nager à contre-courant »
- Référence à « Tous les chemins mènent à Rome »

SUGGESTIONS D'ACTIVITÉS

Ce qui est marquant dans ce slam est le champ lexical développé autour de la culture musulmane et islamique. Celui-ci est introduit par des jeux de mots, dans un langage oralisé, bien audibles et ensuite visibles dans le texte. Avant d'aborder

ledit slam avec les élèves, il serait préférable de le contextualiser en parlant des défis d'intégration des autres cultures rencontrés présentement au Québec.

Ensuite, puisque la grande majorité des effets de jeux de mots sont d'abord sonores, il serait intéressant de faire écouter le slam avant d'en faire la lecture. Les élèves pourraient relever tous les mots et les calembours référant au champ lexical. Après un bref retour en grand groupe sur les mots qu'ils ont remarqués et notés, le texte pourrait être remis aux élèves afin qu'ils soulignent le plus d'expressions possible appartenant au champ en tentant de traduire les calembours par l'expression originale. Voici des exemples de ces calembours traduits (voir les mots surlignés dans le texte) : « Mollah » pour « mots là », « fatwa » pour « fa toi » ou « fais toi », « Sunnite » pour « s'unisse », etc.

Vous pouvez finalement utiliser cette activité pour faire un pont avec la culture québécoise. En discutant avec le groupe, dressez un champ lexical relié à la culture québécoise. Ces mots peuvent être en lien avec notre histoire, nos mets, nos valeurs, nos artistes, nos monuments, nos politiciens, notre géographie, notre langue, etc. Une fois ce nuage de mots créé, vous pouvez donner un bon défi aux élèves, celui d'inventer leurs propres calembours à partir de cette liste dressée et de les introduire dans un vers. Par exemple : « joual » peut devenir « les enfants qui joual-a marelle », « diversité » peut devenir « les hommes de toutes origines habitent dans divers-cités », etc. Pour les aider, faites remarquer que les mots se décomposent en syllabes et que c'est à l'aide des sonorités de celles-ci que les jeux de mots sont créés. Puisqu'un slam

s'appuie sur l'oralité, il serait pertinent qu'ils puissent utiliser la version oralisée des expressions et un langage familier s'il y a lieu.

ACTIVITÉ DE PROLONGEMENT

Pour approfondir davantage la lecture de poésie tout en vous servant de l'identité québécoise et de sa culture, vous pouvez travailler sur des chansons québécoises qui ont une tonalité engagée, par exemple *2096 (chanson à boire)* de Mes aïeux, *L'indépendantiste* de Robert Charlebois, *Le mémoire* et *Hymne à Québec* de Loco Locas, *En berne* et *Mon pays des Cowboys Fringuants*, *Le bruit des origines* d'Oukoumé, *Mon pays* de Gilles Vigneault, etc. Les élèves pourraient également écrire leur propre poème en s'inspirant des modèles que vous proposerez.

MÉDIAGRAPHIE

ALBUMS :

Stéréo avec Sam Faye, indépendant, 2017

Message texte à Nelligan, Coyote Records, 2016

Interlude, indépendant, 2014

Abris-tempo, Abuzive Muzik, 2013

Le feeling, indépendant, 2011

Hors d'oeuvre avec Kalibre, indépendant, 2008

Retour à l'état pur, indépendant, 2005

RECUEIL :

Détroit, Éditions Neige-Galerie, 2015

RÉFÉRENCES

Texte et version audio de *I Slam* : <https://dtrack.bandcamp.com/track/i-slam>

Captation vidéo de *I Slam* : https://www.youtube.com/watch?v=fpXTAXZ_6Ys

Site officiel de D-Track : <http://www.d-track.ca/>

Site de chansons québécoises : *Le répertoire de la musique indépendantiste*
<http://www.independance-quebec.com/musique/>

Paroles et pistes sonores de Loco Locass :

Hymne à Québec - http://www.parolesmania.com/paroles_loco_locass_58033/paroles_hymne_a_quebec_1144565.html

Le mémoire - http://www.parolesmania.com/paroles_loco_locass_58033/paroles_le_memoire_de_loco_locass_1484326.html

Paroles, piste sonore et vidéo des Cowboys fringuants :

En berne - <https://www.youtube.com/watch?v=lwYUqgZVlrs> et http://www.parolesmania.com/paroles_cowboys_fringants_9923/paroles_en_berne_342357.html

RÉFÉRENCES (SUITE)

Paroles, piste sonore et vidéo des Cowboys fringants :

Mon pays - https://www.youtube.com/watch?v=is8KyV8nd_k et http://www.independance-quebec.com/musique/cowboys_fringants_mon_pays.php

Paroles, piste sonore et vidéo du *Bruit des origines* d'Okoumé :

http://www.paroles-musique.com/paroles-Okoume-Le_Bruit_Des_Origines-lyrics,p37847
et <https://www.youtube.com/watch?v=y3jhROa6Uf8>

Paroles, piste sonore et vidéo de *Mon pays* de Gilles Vigneault :

http://www.independance-quebec.com/musique/vigneault_monpays.html et
<https://www.youtube.com/watch?v=G551bmF4AhA&index=1&list=RDG551bmF4AhA>

Paroles, piste sonore et vidéo de *2096(chanson à boire)* de Mes Aïeux :

<https://www.youtube.com/watch?v=hA1Erroxaok> et
http://www.independance-quebec.com/musique/mes_aieux_2096_chanson_a_boire.php

Paroles, piste sonore de *L'indépendantriste* de Robert Charlebois :

http://www.independance-quebec.com/musique/robert_charlebois_l_independantriste.php
et <https://www.youtube.com/watch?v=UDP4CO9h8K0>

I Slam de D-Track*tiré de l'album « Interlude »*

Je slam, tu slam
 I slam
 Parce qu'on a augmenté les prières
 Parce que l'individualisme croissant bon sang
 I slam
 Il place des mots ici pis des mollahs
 Pis i s'en calife
 Il le fait depuis qui jeûne
 Même son père i demandait :
 « Coudonc, qu'est-ce que tu fatwa? »
 « J'ai peur que tu t'es-soufisme dérange pas avec tes maudits Mohammed-iter dessus!! »
 Mais I slam
 Parce que plein de monde sont dans Shiite
 Pis i trouve qu'il faudrait qu'on Sunnite
 Fait qu'il travaille sur une écriture-Turquie parle
 Plutôt que sur une écriture-Turban-Caire
 Fidèle à sa voile poète djihad-orer ce qu'il fait
 Il ne car-burka-ça
 Il n'a dieu qu'Allah composition de textes, tout compte fait
 C'est un prophète pour ça
 I slam
 Pour que l'aumône se lève debout
 Pour qu'on se Mecque à aimer la poésie de genoux
 Fakir ressemble un peu à un Fred Pellerin
 I slam
 Parce que sa minaret pas de se plaindre
 Parce que sa ma-Mahomet d'écouter ses plaintes
 Islam Abraham ouvertes
 Pis il s'en fout si t'Aïssa
 Ou si tu le trouve pourr-imam!
 I slam comme un fou
 Parce que des PD-Jésus-bventionnent les plus riches
 Parce que y'en a qui dorment à l'année longue dans un Ramadan

I slam
 Parce que beaucoup se font marcher sur le Coran
 Parce qu'on a besoin d'Hégire-ophares dans la noirceur de nos consciences
 Pour lui c'est un arabe-solu facilement commu-niqab
 Ça fait que la rime devient sa fibre
 Comme un bon muezzin au son
 I slam
 Sans se dire nécessairement qu'il faut qu'il Perse
 Mais bien parce que c'est un mosquée fondamentaliste
 I slam
 Il livre ses é-tapis les gens le trouvent admihrab
 Falah bien que ça lui Allah rive
 Qu'il réussisse à hadith-er les gens
 Avec toutes sortes d'i-maghreb-olutionnaires
 I slam
 Parce que ça l'al-lune
 Parce que ça l'a-musulman-tal
 Parce que trop de gens exagèrent et charia
 Parce que c'est sa manière à lui
 D'enfiler ses gants de boxe sur l'harem
 Parce qui en a plein le casque
 De voir des politiciens qui se muslim-age
 I slam
 Sans égard aux islamophobes
 Parce que y'a trop d'allergies aux a-Rachid
 Parce que y'é fier de ses textes Médine Québec
 Il ausculte les mots halal loupe
 Il se kaaba constamment
 Parfois i nage même à contre-courant haram
 Mais il réussit toujours d'arriver à Rome
 Tout en se moquant des gens
 Qui disent qu'être te-Nacer à rien

Avec sa plume il in-humus ses maux de tête
Il le fait comme si un Abdel était venu
l'interpeller
C'est pour ceci, pour s'Allah
Et pour toutes ces raisons
Que le gars
I slam

I Slam de D-Track (version annotée)

tiré de l'album « Interlude »

Je slam, tu slam
 I slam
 Parce qu'on a augmenté les **prières**
 Parce que l'individualisme **croissant bon sang**
 I slam
 Il place des mots ici pis des **mollahs**
 Pis i s'en **calife**
 Il le fait depuis **qui jeûne**
 Même son père i demandait :
 « Coudonc, qu'est-ce que tu **fatwa**? »
 « J'ai peur que tu **t'es-soufisme** dérange pas
 avec tes maudits **Mohammed-iter** dessus!! »
 Mais I slam
 Parce que plein de monde sont dans **Shiite**
 Pis i trouve qu'il faudrait qu'on **Sunnite**
 Fait qu'il travaille sur une **écri-Turquie** parle
 Plutôt que sur une **écri-Turban-Caire**
 Fidèle à sa voile poète **djihad-orer** ce qu'il
 fait
 Il ne **car-burka-ça**
 Il n'a dieu qu'**Allah** composition de textes,
 tout compte fait
 C'est un **prophète** pour ça
 I slam
 Pour que l'**aumône** se lève debout
 Pour qu'on se **Mecque** à aimer la poésie de
 genoux
Fakir ressemble un peu à un Fred Pellerin
 I slam
 Parce que sa **minaret** pas de se plaindre
 Parce que sa **ma-Mahomet** d'écouter ses
 plaintes
Islam Abraham ouvertes
 Pis il s'en fout si t'**Aïssa**
 Ou si tu le trouve **pourr-imam!**
 I slam comme un fou
 Parce que des **PD-Jésus-bventionnent** les
 plus riches
 Parce que y'en a qui dorment à l'année
 longue dans un **Ramadan**

I slam
 Parce que beaucoup se font marcher sur le
Coran
 Parce qu'on a besoin d'**Hégire-ophares**
 dans la noirceur de nos consciences
 Pour lui c'est un **arabe-solu** facilement
commu-niqab
 Ça fait que la rime devient sa fibre
 Comme un bon **muezzin** au son
 I slam
 Sans se dire nécessairement qu'il faut
 qu'il **Perse**
 Mais bien parce que c'est un **mosquée**
fondamentaliste
 I slam
 Il livre ses **é-tapis** les gens le trouvent
ad-mihrab
Falah bien que ça lui **Allah rive**
 Qu'il réussisse à **hadith-er** les gens
 Avec toutes sortes
d'i-maghreb-olutionnaires
 I slam
 Parce que ça l'**al-lune**
 Parce que ça l'**a-musulman-tal**
 Parce que trop de gens exagèrent et **charia**
 Parce que c'est sa manière à lui
 D'enfiler ses gants de boxe sur l'**harem**
 Parce qui en a plein le casque
 De voir des politiciens qui se **muslim-age**
 I slam
 Sans égard aux **islamophobes**
 Parce que y'a trop d'allergies aux **a-Rachid**
 Parce que y'é fier de ses textes **Médine**
 Québec
 Il ausculte les mots **halal** loupe
 Il se **kaaba** constamment
 Parfois i nage même à contre-courant **haram**
 Mais il réussit toujours d'arriver à Rome
 Tout en se moquant des gens
 Qui disent qu'être **te-Nacer** à rien

Avec sa plume il **in-humus** ses maux de tête
Il le fait comme si un **Abdel** était venu
l'interpeller
C'est pour ceci, pour s'**Allah**
Et pour toutes ces raisons
Que le gars
I slam